

RU

## Методика работы с латинскими и французскими паремиями на языковом факультете вуза

Муриева М. В., Кулиев Р. К.

**Аннотация.** Цель исследования - обобщить опыт преподавания латинского и современных иностранных языков на младших курсах языкового факультета вуза (уровень бакалавриата). В статье речь идет о важности изучения, усвоения и употребления паремий латинского и французского языков студентами-лингвистами языкового факультета вуза. **Научная новизна** заключается в современном подходе к параллельному изучению паремий латинского и французского языков на основе разработанной нами поэтапной методики. **Полученные результаты** показали, что паремии целесообразно изучать по лексико-тематическим группам в рамках предложенной нами поэтапной методики работы с ними на 1-2 курсах факультета иностранных языков на уровне бакалавриата.

EN

## Methods of Working with the Latin and French Proverbs at Foreign Language Department of Higher Education Institution

Murieva M. V., Kuliev R. K.

**Abstract.** The purpose of the study is to summarise experience of teaching Latin and modern foreign languages to junior students of the foreign language department of a higher education institution (the bachelor course level). The article deals with importance of learning, mastering and using the Latin and French proverbs by linguistic students. Scientific novelty of the research lies in taking a modern approach to parallel study of the Latin and French proverbs on the basis of step-by-step methods developed by the authors. The research findings have shown that it is advisable to study proverbs in lexical-thematic groups as a part of the step-by-step methods proposed by the authors for bachelor degree linguistic students of the first and second years of study.

### Введение

**Актуальность исследования.** Одной из важнейших задач современного поликультурного образования выдвинуто приобщение учащейся молодежи к мировым ценностям, языкам и культурам других народов. Принцип культуросообразности, как ведущий принцип в воспитании и обучении, в том числе иноязычном, основан на общечеловеческих ценностях, не противоречащих нормам национальной и этнорегиональной культуры и традициям. Именно в этом русле возможно воспитание и гармоничное развитие учащихся, способных эффективно участвовать в диалоге культур.

На языковом факультете вуза освоение будущими лингвистами «живых» европейских языков “*lingues vivantes*” (фр.) – английского, немецкого, французского, испанского – происходит параллельно с изучением латыни, давшей жизнь романской ветви языков. Французский язык, как один из красивейших и богатейших языков в мире, и поныне сохранил многие черты сходства с ней. На уровне бакалавриата латынь (дисциплина «Древние языки и культуры») преподается лишь в первом семестре. Цель курса – заложение основ научного подхода к изучению современных языков и культур и расширение лингвистического кругозора учащихся; знакомство с известными историческими событиями и фактами прошлого через чтение текстов с обязательным усвоением (в форме зачета) наиболее популярных пословиц, поговорок, изречений и афоризмов античных авторов. Античная культура и философия на протяжении нескольких столетий оказывали огромное влияние на развитие и становление не только мировых культур и языков, но и в целом на мировую цивилизацию. Согласно мнению А. Ю. Братухина, Н. А. Козюковой, «древнегреческая и римская культура – культура людей, стоящих у истоков нашей цивилизации» [4, с. 11-12].

В прошлом классическое образование было немислимо без знания латинского и древнегреческого языков, в том числе и в царской России. Однако со временем древнегреческий язык стал постепенно утрачивать

свою значимость. Латинский язык, напротив, функционировал и как международный язык науки, культуры и религии вплоть до XIX века.

В современном мире латынь, считаясь «мертвым» языком, активно используется как основа научной терминологии, применяется в качестве определенных речевых формул людьми различных профессий, является объектом изучения студентов Медакадемий и колледжей, юридических, философских, филологических, теологических и факультетов различных вузов. Можно сказать, что роль латинского языка велика и сегодня.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- обосновать важность изучения будущими лингвистами паремий латинского и французского языка;
- разработать поэтапную методику усвоения паремий латинского и французского языка студентами-лингвистами (уровень бакалавриата).

**Методы исследования.** При написании данной работы нами использовались метод описательный, теоретического анализа психолого-педагогической и методической литературы; наблюдение в процессе иноязычной учебно-воспитательной деятельности; метод целевой выборки, классификация, сравнительно-сопоставительный и статистический методы.

**Теоретической базой** исследования послужили труды и публикации ученых и исследователей В. И. Даля [8], А. А. Потебни [14], Е. Н. Белой [3], М. И. Дубровина [10], В. Н. Телия [16], И. Н. Тимесковой [17], В. А. Сластенина [15], Н. Н. Чайко, М. В. Муриевой [18] и др. В лингводидактическом аспекте анализировались работы Р. Г. Абасовой [1], Г. Н. Баскаковой [2], А. Ю. Братухина, Н. А. Козюковой [4], Н. Д. Гальсковой, Н. И. Гез [7], Р. К. Кулиева, Ф. Р. Бираговой, М. В. Муриевой [20], В. А. Измайлова [11], Т. А. Померанцевой [13], А. М. Плотниковой, Е. Г. Григорьевой [12] и др. Целевая выборка латинских и французских паремий была осуществлена из словарей авторов В. Г. Гака [6], И. Х. Дворецкого [9], Л. В. Щербы [19].

**Практическая значимость** исследования видится в применении преподавателями в иноязычном учебном процессе апробированной нами поэтапной методики работы с паремиями латинского и французского языков. Проведенная нами классификация позволяет распределять паремии по лексико-тематическим группам, что облегчает их изучение студентами. Освоение учащимися младших курсов данного лингвокультурного материала способствует также успешному решению не только учебных, языковых, но и воспитательных задач в вузе.

### Важность изучения будущими лингвистами паремий латинского и французского языков

Социокультурный компонент, как один из важнейших компонентов иноязычной коммуникативной компетенции, расширяет рамки использования культурных знаний на изучаемом языке, позволяя преодолевать культурные барьеры и адекватно общаться с партнерами по общению. В этой связи подготовка к эффективному общению с носителями изучаемого(-ых) языка(-ов) должна предусматривать развитие межкультурной компетенции учащихся, приобщение к чужой культуре в контексте диалога культур.

Язык любого народа, формирующий на протяжении многих столетий и эпох, – культурная ценность и феномен культуры, включающий несколько уровней. Изучая языки и культуры как в качестве первых, так и вторых и третьих иностранных языков на языковом факультете вуза, невозможно пройти «мимо» такого богатого пласта языка, как паремии – пословицы, поговорки, афоризмы, имеющие в большинстве случаев аналоги в других языках, включая русский. Особо следует подчеркнуть тесную связь латинских паремий с французскими. Возникшие еще в те далекие времена, когда не было письменности, многие пословичные речения сохранили свою лингвокультурную значимость и актуальны сегодня. По утверждению В. Н. Телия, «пословицы – это по традиции передаваемые из поколения в поколение языковые выражения, отражающие веками сформировавшуюся обыденную культуру, в которой в сентенционной форме отражены все категории и установки этой жизненной философии народа – носителя языка» [16, с. 243].

К характерным чертам паремий относят краткость, лаконичность, рифму, выразительность и меткость содержания. Аристотель, Пифагор, Сократ, Гиппократ, Гораций, Вергилий, Цезарь, Цицерон и др. – авторы многочисленных известных греческих и латинских афоризмов и изречений, прочно вошедших в речевой, деловой и профессиональный обиход людей. Многие изречения пришли в латинский язык из греческого языка (Сократ, Аристотель, Платон).

Как правило, паремии часто носят назидательный характер, что может оказывать также большое воспитательное воздействие на студентов. Таким образом, в процессе иноязычного обучения параллельно решаются и воспитательные аспекты. По мнению Р. Г. Абасовой, паремии «могут служить замечательным средством нравственного воспитания обучаемых и одновременно способствовать качественному овладению иностранным языком» [1, с. 52]. Изучение паремий, таким образом, нацелено на повышение воспитывающего потенциала занятия по иностранному языку.

Исследуя пословичный фонд немецкого и французского языков, Н. Н. Чайко, М. В. Муриева считают, что «паремии, описывая типовые ситуации и отражая ценностные установки общества, представляют национально-культурную специфику... народов и адресованы молодому поколению» [18, с. 301], поэтому важность изучения студентами-лингвистами паремий родного, русского и всех соизучаемых иностранных языков вполне очевидна. Некоторые современные французские паремии имеют параллели в латинском языке:

Aux absents les os / Поздно пришел, кости нашел / Sero venient ibus ossa [6, с. 761].

Bon soldat doit vaincre ou mourir / Или пан, или пропал / Aut Caesar, aut nihil (дословно: или Цезарь, или ничто) [Там же, с. 1020].

Savoir c'est pouvoir / Знание – сила / Scientia est potential (афоризм, основанный на высказывании Ф. Бэкона в «Новом органоне») [Там же, с. 993].

Au besoin on connaît l'ami / Друг познается в беде / Amicus certus in certā cernitur («Верный друг познается в неверном деле», т.е. истинный друг познается в беде. Цицерон, «Трактат о дружбе») [Там же, с. 113].

L'argent n'a pas d'odeur / Деньги не пахнут / Non olet («Не пахнет», <деньги> не пахнут. Светоний, «Божественный Веспасиан») [Там же, с. 64].

Tout est bien que finit bien / Все хорошо в меру / Aurea mediocritas (золотая середина – формула практической морали, одно из основных положений житейской философии Горация («Оды»)) [Там же, с. 1100].

Une âme saine dans un corps sain / В здоровом теле – здоровый дух / Mens sana in corpore sano [Там же, с. 247].

Интересно, что многие паремии имеют точный эквивалент не только в русском языке, но и в других языках, что указывает на их интернациональный характер и общность этих лингвокультур. С точки зрения синтаксиса структура паремий в русском, латинском и французском языках чаще представляет собой простое предложение, реже – сложное.

Целевая выборка французских паремий (всего около 360) из словарей авторов В. Г. Гака [6], Л. В. Щербы [19] позволила распределить их по следующим лексико-тематическим группам – ЛТГ (11):

**I. L'amitié et l'amour (дружба и любовь):**

Bons comptes font les bons amis. / Счет дружбы не теряет.

Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. / Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

**II. L'âge (возраст):**

Ce n'est pas l'âge, mais le malheur qui vieillit. / Не годы старят, а горе.

Avec l'âge on devient sage. / Поживешь подольше, узнаешь побольше.

**III. L'argent (деньги):**

L'argent attire l'argent. / Деньги – к деньгам.

Le temps est de l'argent. / Время – деньги.

L'argent ne fait pas le bonheur. / Не в деньгах счастье!

**IV. La nourriture (еда, пища):**

L'appétit vient en mangeant. / Аппетит приходит во время еды.

A la faim tout est pain. / Голод – лучший повар.

Chaque demain apporte pain. / Будет день, будет и пища.

**V. Enseignement (учение, знание):**

On n'est jamais trop vieux pour apprendre. / Учиться никогда не поздно.

Autant de têtes, autant d'avis. / Сколько голов, столько умов.

Deux avis valent mieux qu'un. / Одна голова хорошо, а две – лучше.

Savoir c'est pouvoir. / Знание – сила.

**VI. L'expérience de la vie (жизненный опыт):**

Ce qui est écrit, est écrit. / Что написано пером, того не вырубишь топором.

Mieux vaut tard que jamais. / Лучше поздно, чем никогда.

Conseillers ne sont pas rayeurs. / Советчики – не ответчики.

Fais ce que tu peux, si tu ne peux faire ce que tu veux. / Не так живи, как хочется, а так, как можется.

**VII. L'affaire (дело):**

Les affaires sont les affaires. / Дело есть дело.

Ce qui est fait, n'est plus à faire. / Дело сделано и с плеч долой.

**VIII. La santé (здоровье):**

Quand la santé va, tout va. / Здоровье прежде всего.

Pour être belle il faut souffrir. / Красота требует жертв.

**IX. La faune (фауна – животные, птицы):**

Absent le chat, les souris dansent. / Без кота мышам масленица.

A chaque oiseau son nid est beau. / Всяк кулик свое болото хвалит.

**X. La flore (растительный мир):**

On connaît l'arbre à ses fruits. / Дерево смотри в плодах, а человека – в делах.

Tel arbre, tel fruit. / Яблоко от яблони недалеко падает.

**XI. Le malheur (беда, бедность):**

Dettes et misères sont voisines. / Долги с бедой – соседи.

Pauvreté n'a point de parenté. / Привяжется беда, откажется родня.

К сожалению, не представляется возможным в рамках данной статьи привести все пословицы и поговорки, афоризмы и изречения, обнаруженные нами и включенные в банк данных нашей картотеки на французском языке (около 360), самую большую группу которой составляют паремии, основанные на жизненном опыте (168). Классификация паремий по ЛТГ производилась совместно со студентами на практических занятиях.

### Поэтапная методика усвоения паремий французского языка

Работа с данным лингвокультурным материалом на занятиях со студентами 1-2 курсов языкового факультета может проводиться как аудиторно, так и во внеурочное время, т.е. на факультативных занятиях,

конкурсах, викторинах, играх. В задачу преподавателя входит правильный отбор богатого языкового материала, четкое следование цели и задачам иноязычного обучения на младших курсах, контроль.

Опыт работы показывает, что прочному усвоению студентами данного языкового материала способствует апробированная нами методика, включающая девять этапов, основанная на теории учебной деятельности (Л. С. Выготский и др.) [5], адаптированная к условиям языкового факультета вуза (уровень бакалавриата):

- 1) первичное знакомство (презентация, чтение и перевод) включает не более 20 паремий на одном занятии;
- 2) отработка произношения отдельных звуков, слов, словосочетаний на латинском и французском языках (обращается внимание на различие фонетических систем латинского и французского языков);
- 3) развитие и совершенствование слухопроизносительных и ритмико-интонационных навыков (повторение, правильное произношение, запоминание пословиц, поговорок, афоризмов);
- 4) формирование лексических навыков речи (пополнение лексического запаса обоих языков – существительные, глаголы, прилагательные, наречия);
- 5) формирование грамматических навыков речи (изучение и употребление грамматических структур и явлений в обоих языках – наклонения, времена);
- 6) сравнение французских пословиц и поговорок с русскими, осетинскими (английскими, немецкими, латинскими) паремиями, нахождение аналогов;
- 7) узнавание, понимание и запоминание языкового материала (в учебных аудиотекстах на французском языке с последующим пересказом);
- 8) закрепление языкового материала: практическое использование в речи (монологическое высказывание – устные темы «Моя семья», «Времена года», «Мои увлечения, мой досуг» / диалогическое высказывание, согласно коммуникативным ситуациям – «Праздники и традиции», «Путешествия», «Покупка подарков к Рождеству», «На дне рождения», «Болезни» и др.);
- 9) создание и систематическое пополнение тематической картотеки.

Говоря о функциональных возможностях пословиц и поговорок, некоторые авторы утверждают, что они «позволяют эффективно использовать их в практике преподавания ИЯ при обучении разным сторонам речи и разным формам общения на иностранном языке» [12, с. 128]. На занятиях по разговорной речи, домашнему или аналитическому чтению студенты стараются применять усвоенные пословицы, поговорки, изречения. К текстам проблемного характера студенты сами подбирают подходящие афоризмы или сентенции. В диалоговом общении учащиеся акцентируют больше внимания на паремиях из ЛТГ «Здоровье», «Жизненный опыт», «Учение, знание», «Дружба, любовь» и др. Опыт показывает, что важность изучения паремий заключается не только в их использовании с целью развития памяти и выразительности речи, но и расширении словарного запаса учащихся и их лингвистического кругозора, более глубокого понимания языковых явлений и фактов изучаемых языков и культур. По нашим наблюдениям, овладение данным лингвокультурным материалом способствует автоматизации и активизации грамматических и лексических конструкций, повышению мотивации будущих лингвистов к изучению новых языковых явлений.

Чтобы работа носила творческий характер со стороны студентов, ЛТГ паремий должны систематически пополняться новым материалом.

По мнению преподавателей нашего факультета, важно, чтобы «студенты, анализируя, сравнивая и сопоставляя языковые и речевые явления во всех трех языках, выявляли точки соприкосновения и взаимодействия разных культур. Такой подход, на наш взгляд, позволит значительно активизировать процесс познания как родной и русской культур, так и культуры изучаемого языка» [20, р. 2314].

Включение в учебные программы изучения паремий латинского и французского языков как богатого культурного наследия помогает учащимся тесно соприкасаться с образом народа-носителя изучаемого языка: заглянуть в его далекое прошлое и настоящее, ощутить его национальный дух, познакомиться с бытом, культурными традициями; глубже проникнуть в суть и связь многих фактов и явлений, а также расширить языковую картину мира.

## Заключение

Преподавание латыни и «живых» иностранных языков на языковом факультете вуза строится на основе использования богатейшего потенциала всех изучаемых языков и культур. Важная роль в процессе учебной деятельности отведена междисциплинарной интеграции. Находясь в культурном пространстве нескольких соизучаемых языков, бакалавры-лингвисты постоянно переключаются с одного языкового кода на другой, что способствует успешному формированию всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции, развитию вторичной языковой личности.

Паремии – кладезь народного и авторского творчества и мудрости, часть культуры, которая находится вне времени. Как показал наш опыт, работа с паремиологическим фондом языков, включая родной, всегда вызывает большой интерес у будущих лингвистов. В совокупности со знаниями, полученными по другим языковым дисциплинам, у учащихся шаг за шагом воссоздаются история и культура народа-носителя данного языка. Именно поэтому учащимся следует их изучать, искать параллели и сравнивать их в разных языках, знать и употреблять в речи. Предложенная нами поэтапная методика усвоения паремий оправдала себя на практике. Таким образом, иноязычный учебный процесс представляет собой процесс передачи обучающимся богатейшего лингвокультурного опыта.

Качественное овладение «живыми» европейскими языками невозможно без освоения латыни. Более того, языковая картина мира говорящего была бы неполной, а речь – невыразительной без употребления в речи метких пословичных выражений, афоризмов. Паремии адресованы больше молодому поколению, что объясняется их большим воспитательным потенциалом. Появляются новые паремии, отражающие современный опыт, новые достижения и технологии, быт и культуру народов, которые будут также со временем зафиксированы в словарях. В перспективе авторы намереваются опубликовать в соавторстве с коллегами учебное пособие «Пословицы и поговорки на латинском, английском, французском и немецком языках».

### Список источников

1. Абасова Р. Г. Французские афоризмы как средство нравственного воспитания студентов младших курсов вузов // Иностранные языки в школе. 2010. № 9. С. 52-56.
2. Баскакова Г. Н. Пословицы и поговорки в обучении английскому языку // Первое сентября. 2007. № 1. С. 5-6.
3. Белая Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ФОРУМ, 2014. 208 с.
4. Братухин А. Ю., Козюкова Н. А. Древние языки и культуры: опыт использования греко-латинских ассоциаций на лекциях // Классическая филология в Сибири: материалы VI Всероссийской научной конференции «Актуальные проблемы классической филологии и сравнительно-исторического языкознания» и регионального научно-методического совета по классической филологии. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2008. С. 11-20.
5. Выготский Л. С. Проблемы общей психологии. М.: Педагогика, 1982. 504 с.
6. Гак В. Г. Новый французско-русский словарь. М.: Русская речь, 2010. 1195 с.
7. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2005. 336 с.
8. Даль В. И. Пословицы русского народа: сборник В. И. Даля. Изд-е 4-е, стер. М.: Русский язык - Медиа, 2009. 814 с.
9. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М.: Дрофа, 2009. 1062 с.
10. Дубровин М. И. Английские и русские пословицы и поговорки. М.: Просвещение, 2003. 233 с.
11. Измайлов В. А. Сборник английских загадок, пословиц и поговорок. Ростов-на-Дону: Феникс, 2007. 96 с.
12. Плотникова А. М., Григорьева Е. Г. Пословицы и поговорки как полифункциональное методическое средство при обучении иностранному языку // Современные методы и технологии обучения иностранным языкам. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2010. С. 128-130.
13. Померанцева Т. А. Использование поговорок и скороговорок на уроке немецкого языка // Иностранные языки в школе. 2001. № 2. С. 50-52.
14. Потеня А. А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка // Потеня А. А. Теоретическая поэтика. М.: Высшая школа, 1990. С. 55-132.
15. Слостенин В. А. Психология и педагогика. М.: Академия, 2008. 480 с.
16. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
17. Тимескова И. Н. Крылатые слова: их значение и происхождение. Л.: Просвещение, 1974. 230 с.
18. Чайко Н. Н., Муриева М. В. Репрезентация концепта ДРУЖБА в немецком и французском языках (на материале анализа паремий) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 10. С. 298-302.
19. Щерба Л. В., Матусевич М. И. Большой французско-русский словарь. М.: Русский язык, 2000. 561 с.
20. Kuliev R. K., Biragova F. R., Murieva M. V. Role of poems translations by peoples of Caucasus for teaching foreign languages // The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences. Grozny: Future Academy, 2019. P. 2313-2323.

### Информация об авторах | Author information



Муриева Мэри Валериановна<sup>1</sup>, к. пед. н.

Кулиев Рашид Керимович<sup>2</sup>, к. филол. н., доц.

<sup>1,2</sup> Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова, г. Владикавказ



Murieva Meri Valerianovna<sup>1</sup>, PhD

Kuliev Rachid Kerimovich<sup>2</sup>, PhD

<sup>1,2</sup> North Ossetian State University named after K. L. Khetagurov, Vladikavkaz

<sup>1</sup> rachkou@mail.ru, <sup>2</sup> rachkou@mail.ru

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.11.2020; опубликовано (published): 30.12.2020.

**Ключевые слова (keywords):** лингводидактический опыт; обучение латинскому и французскому языкам; паремии; лексико-тематические группы; поэтапная методика; *linguo-didactic experience; teaching Latin and French; paroemias; lexical-thematic groups; step-by-step methods.*